



ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ)/LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.82.7> EDN: DGZOBW

ВЫРАЖЕНИЕ ЭВФЕМИЗМАМИ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

Научная статья

Кутинова Е.В.^{1,*}¹ Государственный университет просвещения, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (lenysik-ky[at]yandex.ru)

Предложена: 21.07.2026; Принята: 06.10.2026; Опубликовано: 09.10.2026

Аннотация

В настоящей работе рассматривается вопрос о функционировании эвфемизмов в качестве маркеров локальности публицистической статьи. Целью исследования является определение функциональных особенностей эвфемизмов, а также рассмотрение их как лексем, определяющие локальность в тексте. Научная новизна работы заключается в том, что эвфемизмы выделяются как один из инструментов формирования локальности. Автор статьи показывает как эвфемизмы вместе с другими маркерами функционируют в комплексе и влияют на восприятие текста, а также формируют локальность. Материалом исследования послужили статьи из британской газеты *The Guardian*, отобранные методом сплошной выборки. Исследование доказывает, что эвфемизмы не только выполняют традиционные функции смягчения и маскировки, но и участвуют в структурировании текстового пространства, взаимодействуя с другими локальными маркерами. Настоящее исследование будет полезно лингвистам, преподавателям, студентам, изучающим иностранный язык, а также переводчикам.

Ключевые слова: публицистический текст, связующее звено, структурная целостность текста, локальная архитектура текста, эвфемизмы английского языка.

THE EXPRESSION OF SPATIAL RELATIONSHIPS THROUGH EUPHEMISMS IN PUBLICISTIC TEXTS

Research article

Kutinova E.V.^{1,*}¹ State University of Education, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (lenysik-ky[at]yandex.ru)

Suggested: 21.07.2026; Accepted: 06.10.2026; Published: 09.10.2026

Abstract

This work examines the role of euphemisms as markers of locality in journalistic articles. The aim of the study is to identify the functional specifics of euphemisms and to analyse them as lexemes that define locality within a text. The academic novelty of the work lies in the identification of euphemisms as one of the tools for establishing locality. The author shows how euphemisms, together with other markers, function in combination to influence the perception of the text and to shape locality. The research material consisted of articles from the British newspaper *The Guardian*, selected using a continuous sampling method. The research proves that euphemisms not only fulfil their traditional functions of softening and masking, but also play a part in structuring the textual space by interacting with other markers of locality. This paper will be of use to linguists, teachers, students learning a foreign language, and translators.

Keywords: publicistic text, connecting link, structural integrity of the text, local text architecture, euphemisms in the English language.

Введение

В современном медиапространстве публицистический текст выполняет не только информационную, но и воздействующую функцию. Одним из ключевых инструментов реализации этой функции являются эвфемизмы — слова, заменяющие прямые, потенциально конфликтные или нежелательные номинации косвенными, смягчающими обозначениями. Традиционно в лингвистике эвфемизмы изучаются преимущественно в аспекте манипулятивного потенциала (Ю.С. Баскова; И.Г. Катенева; Е.В. Кутинова), рассматриваются лингвопрагматические особенности эвфемизмов (М.А. Саркисян), а также анализируется семантика эвфемизмов (И.А. Бирюкова, Л.В. Порохницкая). В связи с активным использованием эвфемизмов в прессе возникла необходимость раскрытия их новых функций, чем обусловлена актуальность данной работы.

Сегменты текста, в которых функционируют эвфемизмы в качестве маркеров локальности являются объектом исследования данной работы. Предметом изучения выступают эвфемизмы и их роль в публицистическом тексте.

Определим задачи данного исследования:

1. отобрать сегменты текста из качественной британской газеты *The Guardian* (за период 2014 – 2026 гг.);
2. определить маркеры локальности в выделенном сегменте;
3. выявить функцию эвфемизмов и их связь с другими лексемами;

4. определить эвфемизмы как маркер локальности.

Материалом для исследования послужили статьи из британской газеты *The Guardian* за период 2014–2026 гг. Общий объем проанализированного материала составил более 70 текстовых фрагментов, содержащих маркеры локальности.

В работе применялся метод сплошной выборки для подборки нужного материала. Описательный метод использовался для наблюдения за функционированием эвфемизмов в качестве маркеров локальности. Метод контекстуального анализа позволил определить роль эвфемизмов в контексте.

Теоретическая база исследования основана на трудах, посвящённых изучению категории локальности и доминантных языковых категорий (А.А. Елисеева; Н.В. Баркалова); рассматриваются работы, посвященные реализации анализируемой категории в различных жанрах (М.Н. Левченко; К.В. Скрипник); а также учитывались труды, направленные на изучение особенностей эвфемизмов в публицистическом тексте (М.Л. Ковшова; Г.А. Вильданова; Е.М. Лазаревич).

Практическая значимость определяется тем, что результаты исследования могут быть использованы в преподавательской практике, при составлении спецкурсов на иностранном языке, а также при анализе и переводе публицистических текстов. Представленные результаты могут быть полезны для составления курсов по лексикологии и стилистике английского языка.

Обсуждение

В теории текста локальность (или текстовое пространство) понимается как функционально-семантическая категория, отражающая пространственную прикреплённость описываемых в тексте событий, явлений и персонажей к определенным координатам реального или воображаемого мира.

Т.В. Матвеева подчеркивает, что текст имеет двоякую пространственную семантику: во-первых, в его содержании отображается определенный фрагмент действительности, вписанный в общую пространственную картину мира; во-вторых, сам текст разворачивается в вербальное пространство как материальный объект.

Категория локальности не существует изолированно, она тесно связана с темпоральностью (временная и пространственная локализованность нередко выражаются совместно), а также с модальностью, поскольку пространственные характеристики могут передавать субъективную оценку автора [11].

В публицистическом тексте локальная связность маркируется на лексико-семантическом уровне: через повторы элементов текста с одинаковым объектом референции; дословные повторы; синтаксический параллелизм. Эти средства позволяют удерживать внимание читателя на единой теме и пространственной ситуации, обеспечивая последовательное восприятие информации. Отметим, что в публицистике, особенно в жанрах новостной заметки и политического комментария, события привязаны к конкретному месту.

О.В. Мякшева выявляет, что в большинстве газетных публикаций пространственная характеристика события ограничена локальной привязкой факта, причем для журналистского освещения событий такая привязка обязательна. Категория локальности в публицистическом тексте может актуализироваться через топонимы, ситуативно-обусловленную лексику, обстоятельства места [13].

В настоящем исследовании рассмотрим возможность функционирования эвфемизмов в качестве маркеров локальности. Определим алгоритм исследования:

1. Методом сплошной выборки отобрать сегменты текста.
2. Определить функции эвфемизма в тексте (первичная функция — функция смягчения).
3. Выявить новую функцию эвфемизма в тексте — участие в формировании структуры текста в качестве маркера локальности.

В данной работе будем опираться на определение О.И. Тарасовой, которая характеризует локальность как совокупность всех языковых средств разных уровней, оформляющих пространство конкретного текста, служащих для ориентации в нем читателей и отвечающих за формирование грамматического типа текста в плане его локальных характеристик [17].

Проанализируем статьи из британской газеты *The Guardian* и определим роль эвфемизмов в анализируемом тексте. *FBI investigates drug-trafficking 'epidemic' in prison also housing Ice detainees*

In the first of a three-part special report, a look at the drugs and violence allegedly sweeping through the Cibola county **correctional center** in New Mexico. A private US prison contractor that is expanding its immigrant detention business ...is running a federal **facility** that is being investigated by the FBI for rampant drug trafficking and violence, a Guardian investigation has found. ...**The facility**, about an hour west from Albuquerque, primarily houses people apprehended by the federal US Marshals Service (USMS) and local county detainees [20] / *ФБР расследует «эпидемию» наркоторговли в тюрьме, где содержатся заключенные*

В первой части специального репортажа рассматривается ситуация с наркотиками и насилием, предположительно охватившая исправительный центр округа Сибола в Нью-Мексико. Как показало расследование, частный американский подрядчик по содержанию иммигрантов, расширяющий свой бизнес, управляет федеральным учреждением, которое находится под следствием ФБР из-за разгула наркоторговли и насилия. ...В этом учреждении, расположенном примерно в часе езды к западу от Альбукерке, в основном содержатся лица, задержанные федеральной Службой маршалов США, а также местные заключенные (здесь и далее перевод выполнен автором — Е.К.).

В анализируемом сегменте текста автор использует эвфемизм *correctional center* (исправительный центр), который определяет тюрьму, где содержатся заключенные. Согласно словарю Cambridge: *correctional center* — *prison* [19]. Эвфемизм в первую очередь отсылает читателя к идее исправления, используя лексему *correctional*, смягчая восприятие для общественности, но в заголовке статьи автор использует прямую номинацию — *prison*, привлекая

внимание к статье и раскрывая реальную функцию учреждения. Отметим, что в статье эвфемизм вместе с другими лексемами и денотатом (facility, detention center, correctional facilities, prison) определяет локальность — тюрьма, которая находится в округе Сибола в Нью-Мексико. Автор статьи неоднократно повторяет эвфемизм в тексте статьи, формируя локальность текста. Таким образом, раскрывается дополнительная функция эвфемизма — отсылка читателя к месту действия.

Проанализируем еще один пример эвфемизма, используемого в заголовке статьи:

Barbara Taylor: 'Waking up in a mental hospital isn't something you plan for'

Barbara Taylor is an academic known for her brilliant books on history and feminism. She is also a former psychiatric patient. In this extract from her powerful memoir, she describes daily life inside one of Britain's last **mental asylums**. Waking up in a mental hospital isn't something you plan for. My first morning in Friern, I surfaced on a tide of queasy amazement. There had been moments in recent months when I had hardly recognised the desolate woman inhabiting my body and brain, but sooner or later the familiar self would always reappear, sporting her labels — historian, feminist, writer [18] / *Барбара Тейлор: «Проснуться в психиатрической больнице — это не то, к чему можно стремиться»*

Барбара Тейлор — учёный, известная своими блестящими книгами по истории и феминизму. Она также бывшая пациентка психиатрической клиники. В этом отрывке из своих мемуаров она описывает повседневную жизнь в одной из последних психиатрических лечебниц Великобритании. Проснуться в психиатрической больнице — это не то, к чему можно стремиться. В первое утро в Фриерне я оказалась в состоянии тошнотворного изумления. В последние месяцы были моменты, когда я едва узнавала опустошенную женщину, обитающую в моем теле и мозгу, но рано или поздно знакомое «я» всегда появлялось снова, с ее ярлыками — историк, феминистка, писательница.

В рассматриваемом сегменте текста автор использует в заголовке статьи эвфемизм *mental hospital*, смягчает прямое наименование *insane asylum*. Автор, используя эвфемизм в заголовке статьи, в первую очередь смягчает тему о психическом состоянии известного ученого, не используя лексему *insane asylum*, во-вторых, эвфемизм задаёт пространственный контекст, отсылая читателя к психиатрической больнице как месту действия. Автор повторяет эвфемизм и другие локальные маркеры в тексте статьи (*mental asylums*, *mental place*, *mental hospital*). Таким образом, эвфемизм в заголовке и тексте статьи устанавливает место действия — психиатрическая больница Фриерн (Англия).

Следующий эвфемизм, направляющий читателя на конкретный пространственный контекст:

'Psychological torture': outcry over conditions at desert detention camp

Dust was everywhere, covering people's blankets and clogging their airways inside Camp East Montana, the huge tent facility for **immigration detention** in west Texas, said D, a young Venezuelan man who was held there.

Reports of harsh conditions, abuse, sickness and death have accumulated since the **detention camp** was erected on the Fort Bliss army base in El Paso [21] / «Психологические пытки»: возмущение по поводу условий содержания в лагере в пустыне. Внутри лагеря была пыль, покрывавшая одеяла людей и забивавшая им дыхательные пути — рассказал молодой венесуэлец, содержащийся там. С момента создания лагеря на военной базе Форт-Блисс в Эль-Пасо (штат Техас) накопились сообщения о суровых условиях, жестоком обращении, болезнях и смертях в нем.

В анализируемом отрывке автор статьи использует эвфемизм *detention camp* вместо денотата *prison*. Автор использует эвфемизм в заголовке статьи, смягчая тему для читателя, а также привлекая внимание к статье, следовательно, выражается основная функция эвфемизма — смягчение денотата. Отметим, что эвфемизм повторяется в тексте статьи (*detention camp was erected*), усиливая внимание к конкретному месту — комплексу для содержания иммигрантов в западном Техасе. Автор использует не только эвфемизм, но и ситуативно-обусловленную лексику, которые совместно формируют локальность текста (*inside Camp East Montana*, *tent facility*, *areas inside tents*). Таким образом, эвфемизм вуалирует неприглядную тему, выполняя свою основную функцию и служит индикатором места.

Проанализируем еще один сегмент текста:

Woman says Boston hotel guard told her to leave bathroom because she 'was a man'

Same-sex couple says they were appalled after being confronted and wrongfully accused in women's **restroom**. A couple visiting Boston says they were left confused and appalled after being forced out of the Liberty Hotel during a Kentucky Derby party on Saturday, following what they describe as being confronted and wrongfully accused in the women's **restroom** [22] / Женщина говорит, что охранник отеля в Бостоне сказал ей выйти из уборной, потому что она «мужчина». Однополая пара говорит, что была потрясена тем, что их остановили и несправедливо обвинили в женском туалете. Пара, приезжающая в Бостон, рассказывает, что была в замешательстве и потрясении после того, как их выгнали из отеля "Liberty" во время вечеринки "Kentucky Derby" в субботу.

Эвфемизм *restroom* обладает нейтральной коннотацией и используется автором вместо более грубой лексики *toilet*. Согласно словарю Cambridge: a room with toilets that is in a public place, for example in a restaurant [23]. Эвфемизм повторяется в тексте статьи вместе с ситуативно-обусловленной лексикой (*Liberty Hotel*, *bathroom*, *Boston hotel*). Таким образом, автор использует эвфемизм не только для смягчения темы, но и для формирования локальности публицистического текста, отправляя в уборную, которая находится в отеле (*Boston hotel*).

Анализируемые сегменты текстов доказывают, что авторы публицистических статей используют эвфемизмы не только в качестве стилистического приема, воздействуя на читателя статьи, но и как средство, выражающее пространственные отношения в тексте. Отметим, что при сопоставлении эвфемистической номинации с денотатом не меняется пространственная организация текста.

Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что авторы анализируемых текстов британской газеты *The Guardian* активно прибегают к эвфемизмам, вуалируя неприглядные темы. Эвфемизмы встречались в заголовке статей, настраивая читателя на определенную тему и повторялись в тексте самой статьи. В анализируемых сегментах текста эвфемизмы не только использовались в своей основной функции (смягчение темы), но и помогали связывать



текст и направляли читателя к конкретному месту или городу (correctional center in New Mexico, mental hospital in Friern, facility for immigration detention in west Texas). Анализ текстов доказывает, что средства выражения локальности включают не только очевидные маркеры — топонимы или обстоятельства места, но и такие маркеры как эвфемизмы. Было определено, что эвфемизмы могут функционировать как отдельные единицы, но и встраиваться в локальную структуру публицистического текста вместе с другими маркерами локальности и ситуативно-обусловленной лексикой. В некоторых анализируемых примерах авторы использовали эвфемизм вместе с денотатом, которые совместно влияли на сознание реципиента и формировали пространственный контекст.

Результат исследования раскрывает и обогащает представление об эвфемизмах, которые можно рассматривать не только как лексемы, вуалирующие неприятную тему, но и активно использовать их как средство, формирующее локальную архитектуру текста.

Дальнейшее изучение эвфемизмов как маркеров локальности может быть связано с сопоставительным анализом в других языках, а также с изучением их роли в цифровой коммуникации, где локальная маркированность может иметь новые формы. Можно добавить в будущее исследование количественный анализ — подсчитать и определить в качестве каких маркеров (темпоральности, модальности) эвфемизмы функционируют чаще.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Баркалова Н.В. Доминантные языковые категории в текстах различных жанров : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Н.В. Баркалова. — Москва, 2013. — 22 с.
2. Баскова Ю.С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ (на материале русского и английского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Ю.С. Баскова. — Краснодар, 2006. — 23 с.
3. Бирюкова И.А. Семантика эвфемизма в диахронном аспекте (на материале английского языка) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / И.А. Бирюкова. — Москва, 2016. — 182 с.
4. Вильданова Г.А. Прецедентные эвфемизмы в английском языке / Г.А. Вильданова // Вестник Челябинского государственного университета. — 2024. — № 8 (490). — С. 115–123. — DOI: 10.47475/1994-2796-2024-490-8-115-123.
5. Елисеева А.А. Типологический потенциал грамматических категорий газетно-публицистических текстов (Опыт анализа категорий темпоральности, локальности и модальности на материале немецкого языка) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А.А. Елисеева. — Москва, 2004. — 172 с.
6. Катенева И.Г. Манипулятивный потенциал эвфемизмов и дисфемизмов на страницах современных периодических изданий / И.Г. Катенева // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. — 2013. — Т. 12. — № 6. — С. 105–110.
7. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика эвфемизмов: Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов / М.Л. Ковшова. — Москва : Гнозис, 2007. — 320 с.
8. Кутинова Е.В. Англоязычные эвфемизмы как средство манипулирования в прессе / Е.В. Кутинова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2024. — Т. 17. — № 7. — С. 2459–2464. — DOI: 10.30853/phil20240350.
9. Лазаревич Е.М. Употребление эвфемизмов с функцией политкорректности в публицистических текстах (на материале английского языка) / Е.М. Лазаревич // Вестник Томского государственного университета. — 2014. — № 378. — С. 25–29.
10. Левченко М.Н. Локальные характеристики философского текста / М.Н. Левченко // Актуальные вопросы современной лингвистики. — Москва : Московский государственный областной университет, 2022. — С. 42–45.
11. Матвеева Т.В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий : синхронно-сопоставительный очерк / Т.В. Матвеева. — Свердловск : Издательство Уральского университета, 1990. — 172 с.
12. Матвеева Т.В. Текстовая категория / Т.В. Матвеева; под ред. А.П. Сковородникова // Эффективное речевое общение (базовые компетенции) : словарь-справочник. — 2-е изд., перераб. и доп. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2014. — С. 669–671.
13. Мякшева О.В. Пространство ассоциативного фона события в газетном тексте / О.В. Мякшева // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. — 2007. — Т. 7. — № 2. — С. 6–17.
14. Порохницкая Л.В. Концептуальная метонимия в контексте изучения семантики эвфемизма / Л.В. Порохницкая // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. — 2016. — № 12 (751). — С. 137–142.
15. Саркисян М.А. Лингвопрагматические особенности эвфемизмов и дисфемизмов и их перевод в политическом дискурсе / М.А. Саркисян. — Краснодар : Просвещение-Юг, 2022. — 149 с.
16. Скрипник К.В. Языковая архитектура рекламного слогана (на материале английского языка) / К.В. Скрипник // Культура и цивилизация. — 2017. — Т. 7. — № 2А. — С. 328–338.



17. Тарасова О.И. Реализация жанровых признаков текстов документально-художественного повествования грамматическими средствами языка: на примере категорий темпоральности и локальности : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / О.И. Тарасова. — Москва, 2003. — 155 с.
18. Barbara Taylor: 'Waking up in a mental hospital isn't something you plan for' // The Guardian. — 2014. — URL: <https://www.theguardian.com/society/2014/feb/02/barbara-taylor-life-in-a-mental-asylum> (accessed: 13.06.2026).
19. Correctional center // Cambridge Dictionary. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/correctional-center> (accessed: 13.06.2026).
20. FBI investigates drug-trafficking 'epidemic' in prison also housing Ice detainees: 'A lot of corruption' // The Guardian. — 2025. — URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2025/aug/01/fbi-immigrant-detainees-cibola-prison-drug-smuggling> (accessed: 13.06.2026).
21. 'Psychological torture': outcry over conditions at ICE desert detention camp // The Guardian. — 2026. — URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2026/apr/15/ice-desert-detention-camp-east-montana> (accessed: 10.06.2026).
22. Woman says Boston hotel guard told her to leave bathroom because she 'was a man' // The Guardian. — 2025. — URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2025/may/06/boston-hotel-bathroom-same-sex-couple> (accessed: 10.07.2026).
23. Restroom // Cambridge Dictionary. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/restroom> (accessed: 13.06.2026).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Barkalova N.V. Dominantnye yazykovye kategorii v tekstakh razlichnykh zhanrov [Dominant language categories in texts of various genres] : abst. of dis. ... of PhD in Philology : 10.02.19 / N.V. Barkalova. — Moscow, 2013. — 22 p. [in Russian]
2. Baskova Yu.S. Evfemizmy kak sredstvo manipulirovaniya v yazyke SMI (na materiale russkogo i anglijskogo yazykov) [Euphemisms as means of manipulation in the language of the media (based on Russian and English languages)] : abst. of dis. ... of PhD in Philology : 10.02.19 / Yu.S. Baskova. — Krasnodar, 2006. — 23 p. [in Russian]
3. Biryukova I.A. Semantika evfemizma v diakhronnom aspekte (na materiale anglijskogo yazyka) [Semantics of euphemism in diachronic aspect (based on the English language)] : dis. ... of PhD in Philology : 10.02.19 / I.A. Biryukova. — Moscow, 2016. — 182 p. [in Russian]
4. Vildanova G.A. Precedentnye evfemizmy v anglijskom yazyke [Precedent euphemisms in the English language] / G.A. Vildanova // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Chelyabinsk State University]. — 2024. — № 8 (490). — P. 115–123. — DOI: 10.47475/1994-2796-2024-490-8-115-123. [in Russian]
5. Eliseeva A.A. Tipologicheskij potentsial grammaticheskikh kategorij gazetno-publicisticheskikh tekstov (Opyt analiza kategorij temporal'nosti, lokal'nosti i modal'nosti na materiale nemetskogo yazyka) [Typological potential of grammatical categories of newspaper and journalistic texts (An attempt to analyze the categories of temporality, locality and modality based on the German language)] : dis. ... of PhD in Philology : 10.02.04 / A.A. Eliseeva. — Moscow, 2004. — 172 p. [in Russian]
6. Kateneva I.G. Manipulyativnyj potentsial evfemizmov i disfemizmov na stranitsakh sovremennykh periodicheskikh izdanij [Manipulative potential of euphemisms and dysphemisms in modern periodic editions] / I.G. Kateneva // Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Istoriya, filologiya [Vestnik NSU. Series: History and Philology]. — 2013. — Vol. 12. — № 6. — P. 105–110. [in Russian]
7. Kovshova M.L. Semantika i pragmatika evfemizmov: Kratkij tematiceskij slovar' sovremennykh russkikh evfemizmov [Semantics and pragmatics of euphemisms: A brief thematic dictionary of modern Russian euphemisms] / M.L. Kovshova. — Moscow : Gnozis, 2007. — 320 p. [in Russian]
8. Kutinova E.V. Angloyazychnye evfemizmy kak sredstvo manipulirovaniya v presse [English euphemisms as the means of manipulation in the press] / E.V. Kutinova // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philology. Theory & Practice]. — 2024. — Vol. 17. — № 7. — P. 2459–2464. — DOI: 10.30853/phil20240350. [in Russian]
9. Lazarevich E.M. Upotreblenie evfemizmov s funktsiej politkorrektnosti v publicisticheskikh tekstakh (na materiale anglijskogo yazyka) [Usage of euphemisms with the function of political correctness in publicistic articles (on the English language material)] / E.M. Lazarevich // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta [Tomsk State University Journal]. — 2014. — № 378. — P. 25–29. [in Russian]
10. Levchenko M.N. Lokal'nye kharakteristiki filosofskogo teksta [Local Characteristics of the Philosophical Text] / M.N. Levchenko // Aktual'nye voprosy sovremennoj lingvistiki [Current Issues in Modern Linguistics]. — Moscow : Moscow State Regional University, 2022. — P. 42–45. [in Russian]
11. Matveeva T.V. Funktsional'nye stili v aspekte tekstovykh kategorij [Functional styles in the aspect of text categories] : synchronous-comparative essay / T.V. Matveeva. — Sverdlovsk : Publishing House of the Ural University, 1990. — 172 p. [in Russian]
12. Matveeva T.V. Tekstovaya kategoriya [Text category] / T.V. Matveeva; edited by A.P. Skovorodnikov // Efficektivnoe rechevoe obshchenie (bazovye kompetentsii) [Effective speech communication (basic competencies)] : dictionary and reference book. — 2nd edition, revised and supplemented. — Krasnoyarsk : Siberian Federal University, 2014. — P. 669–671. [in Russian]
13. Myaksheva O.V. Prostranstvo associativnogo fona sobytiya v gazetnom tekste [The space of the associative background of an event in a newspaper text] / O.V. Myaksheva // Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika [Izvestiya of Saratov University. New Series. Series: Philology. Journalism]. — 2007. — Vol. 7. — № 2. — P. 6–17. [in Russian]
14. Porokhnitskaya L.V. Kontseptual'naya metonimiya v kontekste izucheniya semantiki evfemizma [Conceptual metonymy in the context of studying a euphemism's meaning] / L.V. Porokhnitskaya // Vestnik Moskovskogo



gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki [Vestnik of Moscow State Linguistic University. Studies in Humanities]. — 2016. — № 12 (751). — P. 137–142. [in Russian]

15. Sarkisyan M.A. Lingvopragmaticheskie osobennosti evfemizmov i disfemizmov i ikh perevod v politicheskom diskurse [Lingvopragmatic features of euphemisms and dysphemisms and their translation in political discourse] / M.A. Sarkisyan. — Krasnodar : Prosveshchenie-Yug, 2022. — 149 p. [in Russian]

16. Skripnik K.V. Yazykovaya arkhitektonika reklamnogo slogana (na materiale anglijskogo yazyka) [Language architectonics of advertising slogan (English)] / K.V. Skripnik // Kul'tura i tsivilizatsiya [Culture and Civilization]. — 2017. — Vol. 7. — № 2A. — P. 328–338. [in Russian]

17. Tarasova O.I. Realizatsiya zhanrovyykh priznakov tekstov dokumental'no-khudozhestvennogo povestvovaniya grammaticheskimi sredstvami yazyka: na primere kategorij temporal'nosti i lokal'nosti [Realization of genre features of documentary-fiction texts by grammatical means of language: on the example of the categories of temporality and locality] : dis. ... of PhD in Philology : 10.02.04 / O.I. Tarasova. — Moscow, 2003. — 155 p. [in Russian]

18. Barbara Taylor: 'Waking up in a mental hospital isn't something you plan for' // The Guardian. — 2014. — URL: <https://www.theguardian.com/society/2014/feb/02/barbara-taylor-life-in-a-mental-asylum> (accessed: 13.06.2026).

19. Correctional center // Cambridge Dictionary. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/correctional-center> (accessed: 13.06.2026).

20. FBI investigates drug-trafficking 'epidemic' in prison also housing Ice detainees: 'A lot of corruption' // The Guardian. — 2025. — URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2025/aug/01/fbi-immigrant-detainees-cibola-prison-drug-smuggling> (accessed: 13.06.2026).

21. 'Psychological torture': outcry over conditions at ICE desert detention camp // The Guardian. — 2026. — URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2026/apr/15/ice-desert-detention-camp-east-montana> (accessed: 10.06.2026).

22. Woman says Boston hotel guard told her to leave bathroom because she 'was a man' // The Guardian. — 2025. — URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2025/may/06/boston-hotel-bathroom-same-sex-couple> (accessed: 10.07.2026).

23. Restroom // Cambridge Dictionary. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/restroom> (accessed: 13.06.2026).